NOVARA
CONSULTING GROUP

This document was translated from English by machine and may contain mistakes. The English original is at https://www.novaracg.com/2026/07/07/the-policy-problem-with-sign-language-ai-when-public-procurement-outruns-scientific-evidence/.

El problema de política con la IA de lengua de signos cuando la contratación pública se adelanta a la evidencia científica

Heather Grizzle · July 7, 2026

Governments are buying sign language AI before independent evidence exists. Why procurement is the checkpoint and what responsible buying looks like.

Contenidos

1. El Momento de la Contratación Pública
2. El Atractivo de la Promesa Tecnológica
3. El Problema de la Escasez de Evidencia
4. Por Qué la IA para Lengua de Señas No Es Solo Otra Herramienta de Accesibilidad
5. Investigación Científica vs. Redacción Persuasiva
6. La Contratación como Punto de Control de Gobernanza
7. Lo Que Debería Preguntar una Evaluación Responsable
8. El riesgo de repetir el ciclo de exageración
9. El papel de la evaluación independiente y la gobernanza
10. Evidencia antes de la adopción

Los gobiernos están adquiriendo sistemas de acceso lingüístico antes de que la base de evidencia haya madurado. Esto es una crisis de responsabilidad pública en cámara lenta.

El Momento de la Contratación Pública

Se está pidiendo a las agencias gubernamentales que tomen decisiones de compra significativas sobre sistemas de IA para lengua de señas antes de que la base de evidencia científica haya madurado. Esta no es una cuestión de si la tecnología eventualmente madurará. Es una cuestión de si las afirmaciones actuales de los proveedores están siendo tratadas como hechos validados cuando siguen siendo promesas no verificadas. La distinción importa, especialmente cuando están en juego el dinero público y el acceso de la comunidad Deaf.

Over the past eighteen months, accessibility officers, procurement teams, and IT departments across federal, state, and municipal governments have begun receiving vendor pitches for sign language AI systems. These pitches emphasize innovation, efficiency, and inclusion. They promise to expand access at scale, reduce costs, and modernize language services. The messaging is compelling, and it arrives at an institutional moment when public sector budgets are constrained and accessibility mandates are expanding. The question being asked by procurement officers is simple: "Why wouldn't we adopt this?"

The answer is equally simple, but less frequently voiced: "Because we do not yet have independent evidence that these systems work as claimed, and we have no agreed standards for what 'working' means in the context of language access."

Esto no es una objeción técnica. Es una objeción de gobernanza. Es la cuestión de si las instituciones públicas deberían normalizar decisiones de compra que carecen de las estructuras de responsabilidad necesarias para proteger a las personas más afectadas por esas decisiones.

El Atractivo de la Promesa Tecnológica

La IA para lengua de señas resulta atractiva para las instituciones públicas por razones que son totalmente racionales dentro de la lógica de la contratación institucional. La tecnología promete innovación en un espacio donde la innovación ha sido limitada de forma esporádica. Sugiere escalabilidad en contextos donde los servicios lingüísticos históricamente han requerido intérpretes humanos individuales. Ofrece eficiencia de costos en sistemas bajo presión presupuestaria. Se presenta a sí misma como inclusión y empoderamiento, alineada con los derechos de las personas con discapacidad y los mandatos de accesibilidad.

Estos son incentivos de contratación poderosos. Cuando una organización enfrenta presión simultánea para ampliar el acceso, reducir costos y adoptar tecnologías emergentes, una solución que promete las tres cosas se vuelve difícil de rechazar en el momento de la presentación.

La conveniencia en la contratación no es lo mismo que el cumplimiento de los derechos civiles.

Sin embargo, la conveniencia en la contratación no es lo mismo que el cumplimiento de los derechos civiles. La eficiencia institucional no es lo mismo que la validez lingüística. El ahorro de costos no es lo mismo que la seguridad comunitaria. El atractivo de la promesa tecnológica ha impulsado repetidamente la adopción por parte del sector público de sistemas antes de que sus efectos en el mundo real hayan sido plenamente comprendidos. En materia de accesibilidad, este patrón es especialmente peligroso porque las personas con mayor probabilidad de sufrir daños rara vez son quienes deciden si adoptar la tecnología.

El Problema de la Escasez de Evidencia

Many sign language AI systems are promoted with claims about accessibility, linguistic competence, inclusion, language access, and Deaf empowerment. These are claims that matter. They address real needs. But these claims are often not accompanied by the evidence structures that would normally be required before a public institution normalizes a system affecting fundamental aspects of people′s lives.

Específicamente, estos sistemas se promocionan con frecuencia sin:

- evaluación independiente por investigadores ajenos a la organización proveedora;
- conjuntos de datos transparentes y disponibles públicamente;
- análisis de errores publicado que documente lo que el sistema no logra hacer y bajo qué condiciones;
- evidencia de implementación en el mundo real a partir de un uso sostenido en contextos operativos; o

- evaluación de riesgos informada por la comunidad, realizada con firmantes nativos Deaf y las poblaciones más dependientes del acceso lingüístico.

Esto no quiere decir que todos los proveedores de IA para lengua de señas estén haciendo afirmaciones infundadas. Es para decir que, incluso cuando las afirmaciones se hacen de buena fe, la ausencia de verificación independiente significa que las decisiones institucionales se están tomando sobre la base de una redacción persuasiva en lugar de evidencia científica. Esas no son la misma cosa. Las demostraciones de proveedores, los testimonios de usuarios de prueba, los estudios de caso y los materiales de marketing pueden ser todos convincentes y, a la vez, no alcanzar el estándar de evidencia necesario para una contratación pública responsable.

The gap is not trivial. It is the space between "this technology shows promise" and "this technology is ready for public deployment." That space is where public policy should insist on accountability.

Por Qué la IA para Lengua de Señas No Es Solo Otra Herramienta de Accesibilidad

La lengua de señas es un idioma natural completo, no una función, una capa de subtítulos ni una mejora del servicio al cliente. Tiene una estructura fonológica compleja, reglas sintácticas, procesos morfológicos y normas pragmáticas. Es el idioma nativo de las comunidades Deaf y la base de la participación educativa, profesional y cívica de millones de personas en todo el mundo.

Esto importa porque los errores en la IA para lengua de señas pueden afectar más que la conveniencia. Pueden afectar la comprensión de información que incide en la salud, el estatus legal, el acceso educativo, la elegibilidad laboral, la respuesta ante emergencias y los derechos cívicos. Un sistema de subtitulado que ocasionalmente pierde diálogo es una función de accesibilidad con una limitación conocida. Un sistema de lengua de señas que ocasionalmente tergiversa el significado es un vector potencial de daño.

La tolerancia al error en la IA para lengua de señas es, en consecuencia, distinta de la tolerancia al error en tecnologías menos fundamentales lingüísticamente. Un sistema que funciona correctamente el 95 por ciento del tiempo podría ser aceptable como función complementaria. Puede no ser aceptable como mecanismo principal de acceso lingüístico en un procedimiento legal, una consulta médica o un entorno educativo.

Las agencias públicas necesitan entender no solo qué hace bien un sistema, sino qué hace mal y si esas fallas pueden tolerarse en el contexto específico donde se implementará el sistema.

Investigación Científica vs. Redacción Persuasiva

La distinción entre la investigación científica y la redacción persuasiva no es académica. Es una cuestión de responsabilidad pública.

Las presentaciones de proveedores, las demostraciones de productos, los testimonios, los estudios de caso y el lenguaje de marketing cumplen funciones comunicativas importantes. Cuentan historias coherentes. Enfatizan los beneficios. Generan impulso. Pero son herramientas persuasivas, no evidencia científica. La evidencia científica se produce mediante procesos diseñados para ser inspeccionados, cuestionados, replicados y desafiados. Implica evaluación independiente. Documenta la incertidumbre y los modos de fallo, no solo los éxitos. Está sujeta a revisión por pares y escrutinio público.

Cuando las agencias públicas toman decisiones de contratación, están decidiendo implícitamente qué forma de conocimiento confían. Si confían más en la persuasión del proveedor que en la evidencia independiente, están tomando una decisión de gobernanza con consecuencias. Están diciendo que la eficiencia institucional y el impulso de la innovación son más importantes que la verificación independiente de afirmaciones que afectan la responsabilidad pública.

Este no es un argumento en contra de la innovación. Es un argumento a favor de la disciplina que debería acompañar a la innovación en las instituciones públicas. La contratación pública existe para servir al público. Requiere evidencia, no solo promesas.

La Contratación como Punto de Control de Gobernanza

La contratación es uno de los puntos de intervención más importantes en la gobernanza tecnológica, y con frecuencia se trata como una transacción en lugar de una decisión.

Once a system is purchased, integrated into institutional workflows, trained into staff processes, and normalized as standard operating procedure, changing course becomes difficult. The installed base creates inertia. The sunk costs create resistance to alterna-

tives. The staff who have learned to work around the system's limitations develop workarounds rather than escalate problems. The system becomes infrastructure, and infrastructure is hard to change.

Por esto la contratación debe tratarse como un punto de control de gobernanza. Es el momento en que una agencia pública tiene influencia para exigir responsabilidad. Es el momento en que los proveedores están más dispuestos a responder a los requisitos y más dispuestos a demostrar evidencia. Es el momento antes de que el sistema se normalice y se vuelva difícil de evaluar críticamente.

Responsible procurement should therefore require independent evidence before adoption, not require apologies after deployment. The question should not be "How do we make this system work?" but rather "Do we have sufficient evidence that this system is appropriate for this use case?" The burden of proof should rest with the vendor and the evidence, not with the institution and hope.

Lo Que Debería Preguntar una Evaluación Responsable

Las instituciones que se acercan a la contratación de IA para lengua de señas deberían hacer preguntas claras y específicas antes de tomar decisiones de compra. Estas preguntas deberían centrarse en la evidencia, la transparencia, la participación comunitaria, la evaluación de riesgos y la gobernanza.

- ¿Quién realizó la evaluación de este sistema, y era independiente del proveedor?
- ¿Qué lenguas de señas, dialectos, registros y poblaciones de usuarios se han probado, y qué poblaciones fueron excluidas de las pruebas?
- ¿Participaron firmantes nativos Deaf en la evaluación, y en qué capacidad?
- ¿Se han probado específicamente usuarios DeafBlind, usuarios con discapacidad y usuarios múltiplemente marginados?
- ¿Cuáles son los modos de fallo documentados y en qué condiciones el sistema tiene un rendimiento deficiente?
- ¿Qué ocurre en contextos de alto riesgo, como la comunicación médica, los procedimientos legales o la educación?
- ¿Puede el proveedor articular claramente para qué no debe usarse el sistema, con base en evidencia?

- ¿El sistema revela su propia incertidumbre, o presenta resultados con una confianza falsa?
- ¿Existe un proceso de anulación humana o de escalamiento integrado en la implementación?
- ¿Puede la agencia pública auditar de forma independiente el rendimiento del sistema después de la compra, o la evaluación del rendimiento se limita a las métricas proporcionadas por el proveedor?

Estas no son preguntas hostiles. Son las preguntas que las instituciones responsables deberían plantearse antes de tomar decisiones que afectan el acceso lingüístico fundamental de las comunidades Deaf.

El riesgo de repetir el ciclo de exageración

Las instituciones públicas han adoptado repetidamente tecnologías antes de comprender plenamente sus efectos posteriores. Los sistemas de reconocimiento de voz se normalizaron antes de que se documentaran completamente las tasas de error para el habla con acento. Los algoritmos predictivos se implementaron en la justicia penal antes de que se estudiara sistemáticamente el sesgo en los datos de entrenamiento. Los sistemas de subtitulado automático se adoptaron antes de que se cartografiaran sus limitaciones para diálogos complejos y dominios especializados.

In accessibility specifically, this pattern is especially consequential. The people most affected by accessibility technology decisions are rarely the people making those decisions. Procurement officers, IT directors, budget officers, and executives make the purchasing call. Users from the affected community often discover the technology's limitations only after deployment, when the purchasing decision has already been locked in and alternatives are no longer being considered.

El riesgo de repetir este ciclo con la IA de lengua de señas es real. El impulso está creciendo. Las propuestas de los proveedores son cada vez más pulidas. La presión para adoptarla va en aumento. Y la base de evidencia, aunque está creciendo, todavía no es lo suficientemente madura como para respaldar la escala de implementación que se propone actualmente.

El papel de la evaluación independiente y la gobernanza

Novara Consulting Group se fundó para abordar una brecha visible en las prácticas de adquisición. Las instituciones públicas carecen de un enfoque estructurado para evaluar los sistemas de IA de lengua de señas antes de adoptarlos, y esa brecha crea riesgos tanto para la institución como para las comunidades que más dependen del acceso lingüístico.

El Sign Language Access Trust (SLAT) Index es un marco centrado en la gobernanza diseñado para ayudar a las instituciones a formular mejores preguntas antes de comprar sistemas de IA de lengua de señas. No es un estándar técnico ni un sistema de certificación. Es un enfoque de evaluación estructurado que se centra en la transparencia de la evidencia, los mecanismos de gobernanza, la participación comunitaria, la evaluación del riesgo lingüístico, el contexto de implementación y las estructuras de rendición de cuentas.

SLAT evalúa los sistemas en diez ámbitos de gobernanza:

> **LOS DIEZ ÁMBITOS DE GOBERNANZA DE SLAT**
>
> transparencia del producto, independencia de la evaluación, documentación de conjuntos de datos, análisis de errores, validación en el mundo real, participación de los usuarios, salvaguardas de implementación, escalamiento y anulación, monitoreo del rendimiento, y rendición de cuentas comunitaria

Para cada ámbito, SLAT pregunta si los proveedores pueden aportar evidencia que cumpla con criterios estándar, o si persisten brechas sin verificar.

El objetivo no es bloquear la innovación. Es asegurarse de que las preguntas que se plantean antes de la compra sean las correctas, y que las respuestas se sometan a un escrutinio independiente.

Evidencia antes de la adopción

El futuro de la IA de lengua de señas no debería decidirse únicamente por el impulso del marketing. Si las agencias públicas van a comprar sistemas que median el acceso lingüístico de las comunidades Deaf, deben exigir evidencia independiente antes de la adopción. Esa evidencia debe inspeccionarse antes del compromiso, no debatirse des-

pués de la implementación. La pregunta no es si la IA de lengua de señas es prometedora. La pregunta es si las instituciones públicas están preparadas para gobernar esa promesa de manera responsable.

The distinction between innovation and accountability is not a constraint on progress. It is a prerequisite for progress that is safe. Public agencies that treat procurement as a governance checkpoint, not a transaction, will find vendors and systems that are willing to meet that standard. The ones that do will set a precedent for the field. The ones that don't will bear the consequences.

SOBRE LA AUTORA

Heather M. Grizzle-Odland

Author Note: Heather M. Grizzle-Odland is Founder and CEO of Novara Consulting Group LLC, an AI governance and accessibility consulting firm. She is the developer of the Sign Language Access Trust (SLAT) Index and a doctoral student in Public Policy at Liberty University's Helms School of Government. She writes from inside the Deaf community and is a non-speaking ASL user based in Minnesota.

TIPS

Know something about a sign language AI system that the public should know? Send it to tips@novaracg.com. Every tip is read by me and kept confidential. If you work in the UK, writing to us is not by itself a protected disclosure under the Public Interest Disclosure Act 1998, so before you share employer information, check your options with Protect (protect-advice.org.uk), the free whistleblowing advice line.

SUPPORT NCG

NCG does this work without vendor money, so our findings stay ours. If it has been useful to you, you can support NCG's independent work here. NCG is a for-profit company, not a charity. Contributions are not tax-deductible and buy no service or influence.

Cómo citar

Grizzle, H. M. (2026, July 7). El problema de política con la IA de lengua de signos cuando la contratación pública se adelanta a la evidencia científica. Novara Consulting Group. https://www.novaracg.com/es/2026/07/07/the-policy-problem-with-sign-language-ai-when-public-procurement-outruns-scientific-evidence/